**Краткий анализ междометий в произведениях И.Бунина и их переводе на китайский язык**

***Ли Вэй***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Высшая школа перевода, Москва, Россия*

*E-mail: 904375790@qq.com*

Междометия широко используются в разговорной речи и литературных произведениях. По своим семантическим функциям междометия распадаются на три группы; это междометия, обслуживающие сферы: 1) эмоций и эмоциональных оценок, 2) волеизъявления и 3) этикета (приветствия, пожелания, благодарности, извинения). Деление междометий по семантическим функциям не совпадает с их делением по способам образования [4].

Ли Цзиньси в нем работе «Новая грамматика мандаринского языка (新著国语语法xīn zhù guó yǔ yǔ fǎ)» выделяет выделяет пять категории междометий:1) междометия, выражающее удивление или восхищение; 2) междометия, выражающее печаль или сожаление; 3) междометия, выражающее смех или насмешку; 4) междометия, выражающее гнев или презрение; 5) междометия, выражающее призыв или ответ [8].

Ван Ли в нем работе «Современная китайская грамматика (中国现代语法zhōnɡ ɡuó xiàn dài yǔ fǎ)» называет междометия “эмоциональными криками”. Он делит “крики эмоций” на одиннадцать категорий: 1) вздохи; 2) причитания; 3) восклицания; 4) крики боли; 5) оцепенение; 6) изумление; 7) тревога; 8) упрек; 9) запугивание; 10) ненависть; 11) признательность [9].

Люй Шусян в работе «Основы китайской грамматики (中国文法要略zhōnɡ ɡuó wén fǎ yào lüè)» написал: “междометие - это самостоятельное тоновое слово. Когда мы эмоционально возбуждены, сначала из наших уст вырывается восклицание, а затем следует объяснение. Последующее высказывание - это либо восклицание, о котором говорилось выше, либо другая форма предложения, но последняя, если она используется здесь, должна нести в себе сильную эмоцию”[7].

«Понятие эквивалентности, — утверждает В. Н. Комиссаров, — раскрывает важнейшую особенность перевода и является одним из центральных понятий современного переводоведения»[2]. Задачей же перевода является верное воспроизведение этой системы связей и отношений средствами другого языка [1]. Категория «верности» еще в античный период ассоциировалась с буквальным переводом [1]. Вместо слова “точность" и выдвинулся термин “адекватность”, означающий “соответствие”, “соотнесенность”, “соразмерность”. Есть, однако, возможность заменить этот иностранный термин русским словом "полноценность", которое в применении к переводу означает: 1) соответствие подлиннику по функции (полноценность передачи) и 2) «оправданность выбора средств в переводе» [6].

В отечественную теорию перевода перешла четырехчастная типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена [1]. Бархударов полагал, что «все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения [3].

В.Г. Гак, рассматривая различные виды количественных преобразований высказываний в переводе, идет еще дальше по пути обобщения типов трансформаций. «Как и всякие трансформации, — пишет он, — переводческие преобразования могут быть троякого рода: они заключаются в перемещении, замене или изменении числа элементов, т .е . в добавлении или опущении компонентов высказывания» [5].

Давайте проанализируем междометия в рассказе «Антоновские яблоки» Бунина. Например: 1) на странице 10 есть такое приложение: “Нам нельзя спать. А, должно, уж поздно? Вон, кажись, пассажирский поезд идет... (我们可不能睡，少爷。夜深了吧？好像是火车来了……wǒ mén kě bù néng shuì，shào ye. yè shēn le ba? hǎo xiàng shì huǒ chē lái le…” Междометие в переводе на китайский язык в этом предложении пропущено. Междометия “ А, Вон” в русском языке обозначают призывы и ответы. 2) на странице 10 есть такое приложение: “Ух, здорово! - скажет мещанин. (嘿，真棒！果贩说。hēi，zhēn bàng！guǒ fàn shuō.）”. В переводе на китайский язык в этом предложении произведена замена. 3) на странице 40 есть такое приложение: “Эх, как борзые! 唉，要是有善跑的细腿猎犬就好了！ài，yào shì yǒu shàn pǎo de xì tuǐ de liè quǎn jiù hǎo le” Междометие в переводе на китайский язык в этом предложении эквивалентно русскому [10].

Сопоставительный анализ произведений И.Бунина и их переводов на китайский язык, показал, что междометия можно либо перевести эквивалентно, либо заменить, либо опустить. Сравнивая и анализируя функции междометий в русском и китайском языках, мы также можем лучше понять различия между разными национальными культурами.

**Литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение/ Учебное пособие. М., 2001.
3. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода . М ., 1985.
4. Русская грамматика / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). М.: Наука, 1980. - Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
6. Федоров A.B. Основы общей теории перевода . М ., 1983.
7. 吕叔湘，中国文法要略[M].北京：商务印书馆，2014（Люй Шусян, Основы китайской грамматики. М.，Коммерческая пресса, 2014）.
8. 黎锦熙，新著国语文法[M]. 北京：商务印书馆，1992（Ли Цзиньси, Новая грамматика мандаринского языка. М., Коммерческая пресса, 1992).
9. 王力，中国现代语法[M].北京：商务印书馆，1985（Ван Ли, Современная китайская грамматика. М., Коммерческая пресса, 1985).
10. 张建华主编，陈馥译, 布宁短篇小说选 [M]. 北京：外语教学与研究出版社, 2006 (Гл. ред. Чжан Цзяньхуа, пер. Чэнь Фу, Избранные рассказы И. А. Бунина. М., Издательство Преподавание иностранных языков и научные исследования, 2006).